

# 32



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
3/2-7/3/2004

ExxonMobil



埃克森美孚新視野



CHET LAM + THE PANCAKES + KETCHUP

# 1.2.3.到你!音樂會

## VIVA INDIE! CONCERT

ExxonMobil

ExxonMobil Companies  
in Hong Kong  
埃克森美孚

# Thank you Partner 謝謝拍檔

**ExxonMobil**

**ExxonMobil Companies  
in Hong Kong**

埃克森美孚

Your support and sponsorship has made possible the Festival attraction **VIVA Indie! Concert**. With grateful thanks from the Hong Kong Arts Festival.

We wish you and your guests a very enjoyable evening.

多謝您們的贊助及支持，使《1、2、3 到你》音樂會得以順利在香港藝術節演出。

希望您們有一個愉快的晚上。



5 – 7.3.2004

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

CHET LAM + THE PANCAKES + KETCHUP

# 1,2,3.到你!音樂會

## VIVA Indie! CONCERT



香港藝術節委約

*Commissioned by Hong Kong Arts Festival*

演出長約 1 小時 45 分鐘，不設中場休息

*Running time: approximately 1 hour and 45 minutes with no interval*

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無綫電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

## 演出者 | Performers

林一峰 Chet Lam

The Pancakes

Ketchup

## 製作人員 | Production Team

執行監製 *Executive Producers*  
Chet Lam, The Pancakes, Ketchup

監製 *Producer*  
方寶儀 @ 自由手概念推廣有限公司 Sandy Fong @ Free Hand Concept Ltd

音樂總監 *Music Director*  
英師傅 Ying C Foo

製作助理 *Production Assistant*  
廖沛樑 Liu Pui-leung

視像製作 *Visual Producer*  
Papajay

製作 *Production*  
商台製作有限公司 Commercial Radio Productions Ltd

## 樂手 | Musicians

結他 *Guitar*  
英師傅 Ying C Foo

鍵盤 *Keyboard*  
陳浩然 Edward Chan

鼓 *Drums*  
肥仔明 Feijaiming

低音結他 *Bass*  
何志偉 Randy Ho



## 林一峰

林一峰於香港城市大學畢業，少年時便擔演香港電台廣播劇及主唱電視廣告歌；曾任電台主持，亦有撰寫報紙及雜誌專欄；2000年全職投入音樂界，發表曲詞作品至今逾一百首。2003年發表首張個人專輯《床頭歌》和《Travelogue —— 遊樂》，同年與「W劇社」及「茜利妹創作」演出音樂劇場《馴情記》，更憑電影《向左走向右走》主題曲《迴旋木馬的終端》獲台灣金馬獎最佳原創電影歌曲。

## Chet Lam

Chet Lam graduated from the City University of Hong Kong and began performing professionally from the age of 10, in broadcasting dramas and TV commercial songs. Apart from working as a DJ, Lam also writes for columns in magazines and newspapers. From 2000 onwards, Lam has worked as a full-time musician and produced more than 100 pieces of work, including music and lyrics.

In 2003, Chet Lam released two critical and commercially acclaimed solo concept albums *Pillow Songs* and *Travelogue*. He also joined the local stage force W Creative and multimedia presenter Missy Hyperbitch creating and performing in a musical play *Best Memories in My Life*.

At the end of 2003 Lam won the Best Original Theme Song for *Turn Left, Turn Right* in the Golden Horse Film Awards in Taiwan.



## The Pancakes

Dejay為獨立音樂人，1995年開始學習結他和作曲，兩年後加入樂隊「The Postcard」和錄製音樂；2000年起以「The Pancakes」名義製作和出版首張唱片《les bonbons sont bons》；2001年成為全職音樂人，並獲西班牙品牌Elefant Records替其出版和發行大碟。The Pancakes至今已發行八張專輯，部份歌曲獲採用為電視廣告音樂，並曾於香港、法國、日本、德國、西班牙和希臘舉行十多場音樂會。現為本地雜誌撰寫專欄。

## The Pancakes

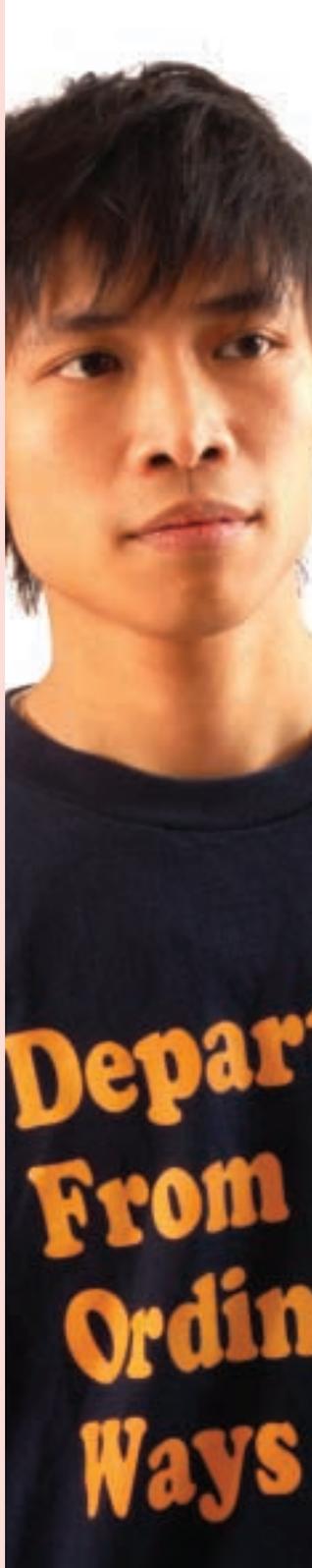
Dejay Choi started learning guitar and composition in 1995 and joined a band named 'The Postcard' two years later. In 2000, she released her debut album *les bonbons sont bons* under the name 'The Pancakes'. She has been working as a full-time musician since 2001, and her albums have been distributed by Spanish label Elefant Records.

The Pancakes has released eight albums and held more than ten concerts in Hong Kong, France, Japan, Germany, Spain and Greece. Some of her music has been selected for TV commercials, and she currently writes columns in local magazine.

## Ketchup

1998年，Ken與朋友在快餐店言談之間，興之所至組成樂隊，當時看見快餐店一角擺放了一層層的茄汁，於是將其命名為「Ketchup」。1998至1999年期間，樂隊參與兩次小型表演；1999年，樂隊受到金融風暴影響暫時解散。

2000年，身兼樂隊結他手和主音的Ken，重新編錄未完成的作品，並以「Ketchup」名義於2001年推出首張大碟《Sweet-smelling》；2002年和2003年分別推出《The Village Man》及《Old-fashioned Blue Sky》。



## Ketchup

In 1998, when Ken Tsoi and his friends were chatting in a fast-food restaurant, they decided to form a band and name it 'Ketchup' — after the small packets of ketchup piling up on the table. Between 1998 and 1999, the band gave two mini-concerts and at the end of 1999, due to the Asian financial crisis, the band broke up.

In 2000, as the guitarist and vocals of the band, Tsoi remixed Ketchup's unfinished works. Then as a one-man band named Ketchup, he released his debut album *Sweet-smelling* in 2001, followed by *The Village Man* in 2002 and *Old-fashioned Blue Sky* in 2003.

# 非主流獨立音樂人的聚會

文：鄭俊達

《1, 2, 3到你》不止是一場音樂會。對主角林一峰、The Pancakes和Ketchup來說，這毋寧也是一次文化宣言。

得獎創作歌手林一峰表示：「香港其實有不少具備音樂天份，自己創作音樂的人，只不過不是人人可以得到唱片公司的支持。我們要說的是：他們是存在的！」

「我們也想說：本地音樂人要成功和得到認可，不必一定要走商業路線。」Dejay (The Pancakes) 和阿Ken (Ketchup)，甚至某程度上的林一峰，大抵都是此中的過來人。他們的音樂並沒有太多的銷售考慮或市場包裝，但近年卻能夠打入主流。

他們的歌曲和風格原創而獨特，普羅聽眾和樂評人都擊節讚賞。儘管三位創作歌手 (Dejay二十六歲，林一峰二十七，阿Ken二十八) 的音樂路向十分不同，但三人有一個共通點：都是聽八十年代香港流行曲長大的；而這正是《1, 2, 3到你》音樂會的題

旨：跟觀眾一起分享那段關於粵語流行曲黃金時代的記憶。

林一峰回憶說：「那時正是我們開腦的時候。」

是以，音樂會包括的約四十首歌曲之中，大約有百分之二十是八十年代的經典粵語流行曲。





「(我揀選的)歌曲是真正打動過我的，我想跟觀眾分享我的感覺。」阿Ken說。他屆時會重新演繹譚詠麟的《相識非偶然》。

Dejay揀選的歌曲包括林子祥的《誰能明白我》，她會當作自己作品一樣演繹。她說：「自從去年我在一個音樂會唱過這首歌，它便好像跟着我一起成長。」

林一峰則會演繹翻編自西班牙老歌《Lo Mejor De Tu Vida》的《細水長流》。他說：「八十年代有很多舊歌翻唱，這首屬於當中的代表作，我也會把這些改編歌當作自己作品那樣演繹。」

也許，音樂會最大的挑戰不是三人如何把舊歌當新歌唱得精采(相比之下，這倒輕易)，而是如何為節目挑選曲目，因為他們實在有太多歌想唱了，三十多四十首的名額並不足夠。

林一峰解釋，音樂會會分成三個環節。「在第一個環節，我們會唱自己的作品；然後唱影響我們的歌，它們未必廣為人知，更未必流行；最後我們每人都會唱出其餘兩人為其創作的歌曲。」

Dejay補充，歌與歌之間，他們也會在台上你一言，我一語。她說：「一旦踏上台板，我們會變得更健談。」

對The Pancakes和Ketchup來說，《1, 2, 3 到你》標誌着他們和其他獨唱歌手合作的先河。

阿Ken說：「這個香港藝術節節目提供了一次很好的機會，讓我們的歌迷可以濟濟一堂，跟其他獨立創作歌手分享音樂。……所以，我很希望認識我音樂的人，也有機會聽聽The Pancakes和林一峰……我也希望這場音樂會可以吸引一些以前從未聽過我們音樂的聽眾入場。」

林一峰表示，另一樣十分重要的事是：《1, 2, 3到你》令本地非主流的獨立音樂人得到他們應有的文化認可。「香港藝術節讓我們有機會表演，認同我們的成就，也認同了我們確實是香港文化的一部份。」

中譯：朗天

# Memories of the Canto-pop Golden Era

By Kevin Kwong

*VIVA Indie!* is more than a concert. For the show's headliners Chet Lam, The Pancakes and Ketchup, it is also a cultural statement.

“What we are saying is, there *are* people in Hong Kong who write their own music, who are musically talented. It's just that not many of them get support from record labels, but they do exist,” says Lam, an award-winning singer-songwriter.

“We are also saying that local musicians need not be commercial to find success and recognition.”

Dejay Choi and Ken Tsoi (the voices behind The Pancakes and Ketchup respectively), and to a certain extent Chet Lam Yat-fung certainly know what they are talking about. Without any lucrative record deals or marketing packaging, their music has in recent years found its way to the mainstream.

Their songs and styles are original and unique, and they have won kudos and praises from critics and the public alike. Though their musical

directions are very different, the three singer-songwriters (Choi is 26, Lam 27 and Tsoi 28) share one thing in common: they all grew up listening to Hong Kong music in the 1980s.

And this is what *VIVA Indie!* is also about: sharing their memories of that Canto-pop golden era with the audience. Lam recalls, “That was roughly the time when we started to get a sense of what music is about.”

That is why about 20 per cent of their playlist — which is made up of some 40 numbers — are 1980s Canto-pop ‘classics’ and covers.

“The songs I selected really touched me and I wanted to share my feelings with the audience,” says Tsoi, who will spontaneously re-arrange the music of an Alan Tam hit.

Among Choi's selection is *Who Can Understand Me* by Canto-pop veteran George Lam. She will play it as if it was her own composition. “This song just grew on me after I played it in a concert last year,” she says.

While Lam will perform a Spanish number called *Lo Mejor De Tu*





*Vida*, he says “In the 1980s, there were a lot of covers and this song is one of the most representative of this genre. I will also play these covers as if they were my own.”

The biggest challenge here is not to make their ‘cover of a cover’ sounds original (that is the easy part) but to come up with the playlist for the programme. There are simply too many songs they would like to perform and 30 to 40 songs are not enough.

Lam explains that the concert will be divided into three segments. “In one, we will sing our own songs; then we will perform songs that have influenced us, and these songs may not be well known or hits; and finally each of us will play songs written by the other two.”

Choi adds there will be plenty of chit-chat between songs. “Once on stage, we tend to become more talkative.”

For The Pancakes and Ketchup, *VIVA Indie!* marks the first time that they have collaborated with another solo artist.

“This Hong Kong Arts Festival programme offers a very good opportunity for our supporters to gather under one roof, to share music by other independent songwriters,” says Tsoi. “So I hope those who know my music will also get a chance to listen to The Pancakes and Chet Lam... we have a very different following. I also hope the concert will attract those who have never listened to our music before.”

Also very important is that this concert gives independent, non-mainstream local musicians the cultural recognition that they deserve. Lam says, “By giving us a chance to perform, the Arts Festival recognises our achievements and that we are very much part of Hong Kong culture.”